

<p style="text-align: center;">REGOLAMENTO COSAP</p>	<p style="text-align: center;">COSAP - ORDNUNG</p>
<p>Art. 1 Oggetto del regolamento</p>	<p>Art. 1 Gegenstand</p>
<p>1. Il presente regolamento, adottato ai sensi dell'art. 52 del decreto legislativo 15 dicembre 1997, n. 446, di attuazione della delega prevista dall'art. 3, comma 149, della legge 23 dicembre 1996, n. 662 e successive modifiche ed integrazioni, stabilisce le modalità di applicazione del canone di concessione per l'occupazione di spazi ed aree pubbliche.</p> <p>In particolare, il presente regolamento disciplina:</p> <p>A) Il procedimento amministrativo di rilascio, rinnovo e revoca delle concessioni relative a:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. occupazioni realizzate su strade, aree e relativi spazi soprastanti e sottostanti appartenenti al demanio o al patrimonio indisponibile del Comune; 2. occupazioni realizzate su proprietà privata su cui insiste un pubblico passaggio almeno ventennale, ancorchè non intavolato; 3. occupazioni con passi carrabili e manufatti simili; 4. occupazioni realizzate da aziende di erogazione di pubblici servizi con condutture, attraversamenti ed impianti di ogni genere. <p>B) le misure base di tariffa per tipologie di occupazione determinate in rapporto alla loro natura e al</p>	<p>1. Die vorliegende Gemeindeordnung, die auf der Grundlage von Art. 52 des gesetzesvertretenden Dekrets GvD Nr. 446 vom 15. Dezember 1997 angenommen wurde und auf der Ermächtigung in Art. 3 Abs. 149 des Gesetzes Nr. 662 vom 23. Dezember 1996 und nachf. Änderungen und Ergänzungen beruht, regelt die Erhebung einer Konzessionsgebühr für die Besetzung von öffentlichem Raum und Grund.</p> <p>Im Einzelnen regelt die vorliegende Ordnung:</p> <p>A) das Verwaltungsverfahren für die Ausstellung, Erneuerung und Aufhebung von Konzessionen für:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. die Besetzung von Straßen und Flächen sowie des Raums oberhalb und unterhalb dieser Flächen, die zum öffentlichen Staatsgut bzw. zum unveräußerlichen Vermögen der Gemeinde gehören; 2. die Besetzung von privatem Grund, auf welchem seit mindestens zwanzig Jahren ein öffentlicher Durchgang besteht, auch wenn dieser nicht grundbücherlich eingetragen ist; 3. die Besetzung mit Zufahrten und ähnlichen Bauwerken; 4. die Besetzung durch die öffentlichen Versorgungsbetriebe mit Leitungen, Durchquerungen und Anlagen jeder Art; <p>B) die Höhe der Grundgebühren für die jeweilige Besetzung, die je nach Art und Wirtschaftlichkeit der</p>

<p>beneficio economico che esse producono;</p> <p>C) criteri di determinazione del canone;</p> <p>D) agevolazioni speciali;</p> <p>E) modalità e termini per il pagamento del canone;</p> <p>F) indennità di occupazione senza titolo, penali, e relativo procedimento di applicazione;</p> <p>G) rimborsi;</p> <p>H) disciplina transitoria.</p>	<p>Besetzung bestimmt wird;</p> <p>C) die Kriterien für die Berechnung der Gebühr;</p> <p>D) die Sonderbegünstigungen;</p> <p>E) die Zahlungsbedingungen und Zahlungsfristen;</p> <p>F) die Strafgebühren für unrechtmäßige Besetzungen, die Geldstrafen und die entsprechenden Verfahrensabläufe;</p> <p>G) die Rückerstattungen;</p> <p>H) die Übergangsregelungen.</p>
<p>Art. 2 Tipologia di concessioni</p>	<p>Art. 2 Konzessionsarten</p>
<p>1. Le occupazioni di suolo pubblico sono permanenti o temporanee.</p> <p>2. Sono permanenti le occupazioni, di carattere stabile, effettuate anche con manufatti, la cui durata, risultante dal provvedimento di concessione, è superiore all'anno.</p> <p>3. Sono temporanee le occupazioni, effettuate anche con manufatti, la cui durata, risultante dall'atto di concessione, è inferiore all'anno.</p>	<p>1. Öffentlicher Grund kann dauerhaft oder vorübergehend besetzt werden.</p> <p>2. Als dauerhafte Besetzungen gelten ständige Besetzungen mit oder ohne Errichtung von Bauwerken, die sich den Konzessionsunterlagen zufolge über mindestens ein Jahr erstrecken.</p> <p>3. Als vorübergehende Besetzungen gelten auch mit der Errichtung von Bauwerken verbundene Besetzungen von bis zu einem Jahr.</p>
<p>Art. 3 Attivazione del procedimento amministrativo</p>	<p>Art. 3 Eröffnung des Verwaltungsverfahrens</p>
<p>1. L'avvio del procedimento amministrativo per il rilascio dell'atto di concessione ha luogo con la presentazione della relativa domanda diretta all'amministrazione. La domanda, che va redatta su apposito modulo predisposto dall'amministrazione, deve contenere, a pena di improcedibilità:</p> <p>a) i dati anagrafici del richiedente con l'indicazione del codice fiscale, e se persona giuridica i dati del rappresentante legale e della società e relativi codici fiscali;</p> <p>b) l'individuazione specifica</p>	<p>1. Das Verwaltungsverfahren zur Ausstellung der Konzession wird mit der Einreichung eines entsprechenden Antrags bei der Stadtverwaltung eröffnet. Der Antrag, für den die von der Verwaltung bereitgestellten Formulare zu verwenden sind, muss folgende Angaben enthalten, um bearbeitet werden zu können:</p> <p>a) die persönlichen Daten des Antragstellers sowie dessen Steuernummer. Bei juristischen Personen sind die Daten des gesetzlichen Vertreters und der Gesellschaft sowie die entsprechenden Steuernummern anzugeben;</p> <p>b) die genaue Lage der Fläche, der</p>

<p>dell'area, della strada (comprensiva di eventuali parcheggi), o degli spazi pubblici sottostanti o soprastanti la cui utilizzazione particolare è oggetto della richiesta;</p> <p>c) la misura (espressa in metri quadrati o metri lineari) e la durata dell'occupazione oggetto della concessione ;</p> <p>d) l'uso particolare al quale si intende assoggettare l'area o lo spazio pubblico;</p> <p>e) la descrizione particolareggiata dell'opera da eseguire, se l'occupazione consiste nella costruzione e mantenimento sul suolo pubblico di un manufatto;</p> <p>f) l'impegno espresso del richiedente di sottostare a tutti gli obblighi e alle disposizioni contenute nel presente regolamento, alle prescrizioni della concessione, nonché al versamento della cauzione eventualmente richiesta per la specifica occupazione.</p> <p>g) la verifica planimetrica del triangolo di visuale libera nel caso di richiesta di passi carrai;</p> <p>h) versamento dei diritti di istruttoria/segreteria dovuti;</p> <p>2. La domanda deve essere corredata dei documenti relativi alla particolare tipologia di occupazione (planimetria in scala dell'occupazione, descrizione degli arredi, foto del contesto);</p> <p>3. I documenti tecnici vanno consegnati anche su supporto informatico;</p> <p>4. La domanda riguardante il rilascio/rinnovo di concessione inerente attività edilizia, impalcature, ponteggi, passi carrai, automezzi/container nonché ordinanze sindacali, deve pervenire almeno 15 giorni lavorativi prima della</p>	<p>Straße (einschließlich der Parkplätze, sofern vorhanden) oder des darunter bzw. darüberliegenden öffentlichen Raums, für die eine Sondernutzung beantragt wird;</p> <p>c) die Größe der zu besetzenden Fläche (in Quadratmetern oder Laufmetern) und die Dauer der Besetzung, die Gegenstand der Konzession ist;</p> <p>d) die Art der Nutzung der öffentlichen Fläche bzw. des öffentlichen Raums;</p> <p>e) die genaue Beschreibung der auszuführenden Arbeit, wenn der Besetzung die Errichtung bzw. der Erhalt eines Bauwerks auf einer öffentlichen Fläche zugrunde liegen;</p> <p>f) die ausdrückliche Verpflichtung des Antragstellers, alle Auflagen zu erfüllen und alle in der vorliegenden Ordnung und in der Konzession enthaltenen Vorschriften zu beachten sowie die Kautions zu entrichten, die gegebenenfalls für die Besetzung anfällt;</p> <p>g) bei Zufahrten: planimetrische Berechnung des Sichtdreiecks;</p> <p>h) die Begleichung der Bearbeitungs- und Sekretariatsgebühren;</p> <p>2. Dem Antrag ist je nach Art der Besetzung die erforderliche Dokumentation beizulegen (maßstabgetreue Grundrisse der besetzten Fläche, Beschreibung der Einrichtung, fotografische Unterlagen).</p> <p>3. Die technische Dokumentation ist zusätzlich auf einem elektronischen Datenträger einzureichen.</p> <p>4. Der Antrag auf Ausstellung/Erneuerung einer Konzession für Bautätigkeiten, Gerüste, Baugerüste, Zufahrten, Fahrzeuge/Container sowie einer Anordnung des Bürgermeisters ist spätestens 15 Arbeitstage vor Beginn</p>
---	---

<p>data dell'inizio d'occupazione;</p> <p>5. La concessione riguardante l'occupazione con plateatici, gazebi/banchetti inerenti iniziative politico/sociali, deve essere rilasciata entro 5 giorni lavorativi dalla data di arrivo della domanda qualora non necessiti emissione di ordinanza sindacale (se deve essere emessa ordinanza sindacale, vale quanto indicato al succitato punto 4);</p> <p>6. le domande non rientranti nei commi sub. 4 e 5 vanno presentate 60 gg. prima dell'occupazione.</p>	<p>der Besetzung einzureichen.</p> <p>5. Die Konzession betreffend die Besetzung für Podeste bzw. Pavillons/Tischen für politische bzw. soziale Aktionen muss innerhalb von 5 Tagen ab Erhalt des Gesuches um die Konzession ausgestellt werden, sofern keine Anordnung des Bürgermeisters nötig ist (ansonsten gelten die Fristen gemäß Abs. 4);</p> <p>6. Anträge, die nicht unter Abs. 4 und 5 fallen, müssen 60 Tage vor Besetzung eingereicht werden.</p>
<p>Art. 4 istruttoria</p>	<p>Art. 4 Verfahrensabwicklung</p>
<p>1. L'ufficio competente, ricevuta la domanda, provvede tramite il nominando responsabile del procedimento ad un esame preliminare di tutti gli elementi sui quali la stessa si fonda e ad un controllo della documentazione allegata.</p> <p>2. Ove la domanda risulti in tutto o in parte incompleta l'ufficio formula all'interessato, entro 30 giorni dalla presentazione della domanda, apposita richiesta di integrazione.</p> <p>3. L'integrazione o la regolarizzazione della domanda deve essere effettuata dal richiedente, a pena di archiviazione della stessa, entro 15 giorni dalla richiesta.</p> <p>4. La richiesta di integrazione o di regolarizzazione della domanda sospende il periodo entro il quale deve concludersi il procedimento amministrativo, della durata di 60 gg. salvo interruzioni/sospensioni.</p> <p>5. L'ufficio, verificata la completezza e la regolarità della domanda, provvede ad inoltrarla agli uffici competenti dell'amministrazione ove, per la particolarità dell'occupazione, si renda</p>	<p>1. Nach Erhalt des Antrags nimmt das zuständige Amt durch den verantwortlichen Sachbearbeiter eine erste Prüfung aller Komponenten, auf die sich der Antrag stützt, sowie der beigelegten Dokumentation vor.</p> <p>2. Ist der Antrag zur Gänze oder teilweise unvollständig, wird der Antragsteller innerhalb von 30 Tagen ab Antragsvorlage aufgefordert, die fehlenden Unterlagen nachzureichen.</p> <p>3. Der Antrag ist innerhalb von 15 Tagen ab Erhalt der Aufforderung zu vervollständigen bzw. zu berichtigen. Wird dieser Aufforderung nicht nachgekommen, wird der Antrag archiviert.</p> <p>4. Durch die Aufforderung zur Vervollständigung bzw. zur Berichtigung des Antrags wird die Frist für den Abschluss des Verfahrens ausgesetzt. Die Frist beträgt 60 Tage, sofern sie nicht unterbrochen oder ausgesetzt wurde.</p> <p>5. Nachdem der Antrag auf seine Vollständigkeit und Ordnungsmäßigkeit hin geprüft wurde, leitet das zuständige Amt den Antrag an die einzelnen Verwaltungsstellen weiter,</p>

<p>necessaria l'acquisizione di specifici pareri tecnici. Ogni parere deve essere espresso e comunicato all'ufficio che rilascia la concessione. Fino a quando l'Ufficio non riceve i necessari pareri, i termini della durata del procedimento sono sospesi.</p> <p>6. Nel caso di richiesta di concessione per l'occupazione con plateatici inerenti attività commerciali, la stessa viene valutata da una apposita Commissione composta dai dirigenti o loro delegati dei settori Polizia Municipale, mobilità, infrastrutture ed arredo urbano, giardineria.</p>	<p>sofern aufgrund der Art der Besetzung entsprechende technische Gutachten eingeholt werden müssen. Jedes einzelne erstellte Gutachten muss dem für die Konzessionsvergaben zuständigen Amt mitgeteilt werden. Die Verfahrensfristen sind so lange ausgesetzt, bis dem Amt die Gutachten übermittelt werden.</p> <p>6. Die Anträge auf Ausstellung einer Konzession für Außenstellflächen, auf denen Handelstätigkeiten ausgeübt werden, werden von einer eigenen Kommission bewertet, die mit den Direktoren/Direktorinnen der Stadtpolizei, der Stadtgärtnerei, des Mobilitätsamtes und des Amtes für Infrastrukturen und Freiraumgestaltung oder deren Stellvertretern/Stellvertreterinnen besetzt ist.</p>
<p>Art. 5 Rilascio della concessione</p>	<p>ART. 5 Ausstellung der Konzession</p>
<p>1. Il provvedimento di concessione è rilasciato previo assolvimento da parte del richiedente dei seguenti oneri:</p> <ul style="list-style-type: none"> ◆ marca da bollo (in applicazione del D.P.R. n. 642 del 26.10.1972 e ss.mm.)" ◆ spese di sopralluogo, ove necessario ◆ deposito cauzionale, ove richiesto ◆ pagamento del canone dovuto <p>2. Le spese di sopralluogo sono quantificate in € 39,11 forfettarie, da aggiornarsi annualmente con decorrenza 01.01.2012 in base all'intervenuto aumento dell'indice ISTAT.</p> <p>3. L'entità della cauzione è stabilita di volta in volta, tenuto conto del tipo di occupazione e dei possibili danni</p>	<p>1. Die Konzession wird ausgestellt, sobald der Antragsteller folgende Auflagen erfüllt hat:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Stempelmarke – in Anwendung des D.P.R. Nr. 642 vom 26.10.1972 i.g.F.)"; • Begleichung der Kosten des Lokalausweises, falls notwendig; • Hinterlegung einer Kautions, wo eine solche verlangt wird; • Bezahlung der Konzessionsgebühr. <p>2. Die Kosten des Lokalausweises werden mit pauschal 39,11 € quantifiziert. Der Betrag wird jährlich mit Wirkung ab dem 01.01.2012 unter Berücksichtigung der ISTAT-Teuerungsrate angepasst.</p> <p>3. Die Höhe der Kautions wird von Fall zu Fall festgelegt, wobei die Art der Besetzung und die sich daraus</p>

<p>relativi all'area/struttura pubblica. La cauzione costituisce garanzia del corretto adempimento degli obblighi di cui alla concessione, ed è svincolata, su richiesta specifica del concessionario e previa verifica della regolarità dell'occupazione e dell'insussistenza di danni, nei tempi e nelle modalità indicate nel disciplinare di concessione.</p> <p>4. Nel caso in cui venissero riscontrati danni, la cauzione verrà incamerata in tutto o in parte a copertura dei danni stessi, salvo il maggior danno.</p>	<p>möglicherweise ergebenden Beschädigungen der öffentlichen Flächen/Strukturen zu berücksichtigen sind. Die Kautions gewährleistet eine ordnungsgemäße Erfüllung aller in der Konzession enthaltenen Verpflichtungen und wird auf Antrag des Konzessionsinhabers gemäß den in der Konzessionsunterlagen genannten Formen und Fristen freigegeben, sobald feststeht, dass die Besetzung ordnungsgemäß war und keine Schäden vorliegen.</p> <p>4. Werden Schäden festgestellt, wird die Kautions für die Deckung des Schadens zur Gänze oder teilweise einbehalten. Bei einem darüber hinausgehenden Schaden behält sich die Verwaltung weitergehende Maßnahmen vor.</p>
<p>Art. 6 Contenuto del provvedimento di concessione</p>	<p>Art. 6 Inhalt der Konzessionsverfügung</p>
<p>1. Il provvedimento di concessione deve contenere, oltre il nominativo del concessionario:</p> <ul style="list-style-type: none"> ◆ la misura esatta (espressa in metri quadrati o in metri lineari) dell'occupazione; ◆ la durata dell'occupazione e l'uso specifico cui la stessa è destinata; ◆ gli adempimenti e gli obblighi del concessionario e relativa accettazione espressa. 	<p>Die Konzessionsverfügung muss neben dem Namen des Konzessionsinhabers folgende Angaben enthalten:</p> <ul style="list-style-type: none"> • das genaue Ausmaß der Besetzung (in Quadratmetern oder Laufmetern); • die Dauer der Besetzung und die vorgesehene Nutzung; • die Auflagen, die der Konzessionsinhaber erfüllen muss, sowie die ausdrückliche Annahme derselben.
<p>Art. 7 Principali obblighi del concessionario</p>	<p>Art. 7 Wesentliche Pflichten des Konzessionsinhabers</p>
<p>1. È fatto obbligo al concessionario di rispettare tutte le disposizioni contenute nel presente regolamento e nella concessione in ordine alle modalità di utilizzo delle aree e degli spazi dati in uso particolare.</p>	<p>1. Der Konzessionsinhaber ist verpflichtet, alle in der vorliegenden Ordnung und in der Konzession enthaltenen Vorschriften über die Verwendung der Flächen und Räume, die zur Sondernutzung überlassen wurden, zu beachten.</p>

<p>2. Il concessionario, ove l'occupazione comporti la costruzione di manufatti, è tenuto al ripristino dello stato dei luoghi a proprie spese, nonché alla rimozione di eventuali materiali ivi depositati alla data di cessazione dell'occupazione. Qualora ciò non avvenga l'Amministrazione Comunale procede d'ufficio con addebito di spese a carico del concessionario inadempiente, fatto salvo l'incameramento della cauzione e salvo il maggior danno.</p> <p>3. Il concessionario è, inoltre, tenuto ad utilizzare l'area o lo spazio pubblico concesso in modo da non limitare o disturbare l'esercizio di diritti altrui o arrecare danni a terzi.</p> <p>4. Il concessionario è obbligato a custodire gli atti e i documenti comprovanti la legittimità dell'occupazione e ad esibirli a richiesta del personale incaricato dall'Amministrazione. In caso di smarrimento, distruzione o sottrazione dei predetti atti e documenti, il concessionario deve darne immediata comunicazione all'amministrazione che provvederà a rilasciarne duplicato a spese del richiedente.</p>	<p>2. Bei Besetzungen, die mit der Errichtung von Bauwerken einhergehen, ist der Konzessionsinhaber außerdem verpflichtet, unmittelbar nach Ablauf der Konzessionsfrist auf eigene Kosten den ursprünglichen Zustand der besetzten Fläche wiederherzustellen und dort lagerndes Material zu entfernen. Kommt der Konzessionsinhaber dieser Verpflichtung nicht nach, verfährt die Stadtverwaltung von Amts wegen und auf Kosten des säumigen Konzessionsinhabers, wobei sich die Stadtverwaltung vorbehält, die Kautions einzubehalten und bei Vorliegen eines höheren Schadens entsprechende Maßnahmen zu ergreifen.</p> <p>3. Der Konzessionsinhaber muss bei der Nutzung des öffentlichen Grundes oder Raumes dafür Sorge tragen, dass andere nicht in der Ausübung ihrer Rechte eingeschränkt oder behindert werden und Dritte nicht zu Schaden kommen.</p> <p>4. Der Konzessionsinhaber muss alle Urkunden und sonstigen Dokumente, welche die Rechtmäßigkeit der Besetzung belegen, aufbewahren und sie auf Aufforderung des von der Stadtverwaltung beauftragten Personals vorweisen. Zudem muss er den Verlust, die Zerstörung oder die Entwendung dieser Schriftstücke unverzüglich der Stadtverwaltung melden, die auf Kosten des Antragstellers ein Duplikat ausstellt.</p>
<p>Art. 8 Revoca / modifica / decadenza della concessione</p>	<p>ART. 8 Widerruf / Abänderung / Verfall der Konzession</p>
<p>1. L'amministrazione può revocare o modificare in qualsiasi momento, il provvedimento di concessione,</p>	<p>1. Die Stadtverwaltung kann die Konzession jederzeit widerrufen oder ändern, sofern die Besetzung aus</p>

<p>qualora sopravvengano motivi di pubblico interesse che rendano non più possibile l'occupazione, o la rendano possibile a condizioni diverse, con comunicazione scritta e motivata e di norma con almeno 5 giorni di preavviso.</p>	<p>Gründen öffentlichen Interesses nicht mehr oder nur mehr unter anderen Bedingungen möglich ist. Die begründete schriftliche Mitteilung erfolgt in der Regel mit einer Vorankündigung von mindestens 5 Tagen.</p>
<p>2. Il concessionario può rinunciare all'occupazione con apposita comunicazione scritta diretta all'amministrazione. L'eventuale canone versato verrà restituito solo se la rinuncia ha luogo prima della decorrenza della concessione. (fa fede il protocollo). Non sono rimborsabili gli oneri corrisposti dal concessionario per il rilascio del provvedimento amministrativo. Per la restituzione del deposito cauzionale restano ferme le condizioni stabilite dall'articolo 5, comma 3 del presente regolamento.</p>	<p>2. Der Konzessionsinhaber kann durch eine schriftliche Mitteilung an die Stadtverwaltung auf die Besetzung verzichten. Die bereits entrichtete Gebühr wird rückerstattet, sofern der Verzicht vor Beginn des Konzessionszeitraumes erfolgt (ausschlaggebend ist das Protokolldatum). Die für die Erteilung der Konzession entrichteten Gebühren werden nicht erstattet. Die Kautions wird zu den in Artikel 5 Absatz 3 festgelegten Bedingungen rückerstattet.</p>
<p>3. Il concessionario decade dalla concessione nei seguenti casi: a) per le concessioni aventi ad oggetto scavi/ponteggi/automezzi qualora non vengono osservate le prescrizioni tecniche impartite. Detta decadenza comporta il ripristino del suolo, che dovrà essere reso altresì libero immediatamente da persone e cose. La decadenza comporta l'immediato incameramento della cauzione, salvo il maggior danno. b) violazione delle disposizioni concernenti l'utilizzazione del suolo o dello spazio pubblico concesso; c) violazione degli obblighi previsti dall'atto di concessione (manutenzione, particolari prescrizioni ecc.); d) mancato o parziale versamento del canone alle scadenze previste.</p>	<p>3. Die Konzession wird in folgenden Fällen aberkannt: a) bei Konzessionen für Grabungen/Baugerüste/Fahrzeuge bei Nichteinhaltung der technischen Auflagen. Im Zuge des Widerrufs muss der ursprüngliche Zustand der Fläche wiederhergestellt werden; Gegenstände und Personen sind unverzüglich von der Grundfläche zu entfernen. Durch den Widerruf wird die Kautions sofort einbehalten, wobei sich die Stadtverwaltung bei Vorliegen eines höheren Schadens entsprechende Maßnahmen vorbehält. b) Verletzung der Vorschriften betreffend die Benutzung des öffentlichen Grund und Bodens bzw. Raums; c) Verletzung der in der Konzessionsakte vorgesehenen Auflagen (Instandhaltung,</p>

	Sondervorschriften usw.); d) Unterlassener oder nur teilweiser Einzahlung der Gebühr zum festgesetzten Termin.
Art. 9 Subentro nella concessione	Art. 9 Eintritt in die Konzession
<p>1. Il provvedimento di concessione ha carattere personale e, pertanto, non ne è ammessa la cessione a terzi. La domanda deve essere presentata da chi fa uso diretto della concessione.</p> <p>2. Nell'ipotesi in cui il titolare della concessione trasferisca la gestione o la proprietà di un'azienda o di ramo aziendale, il subentrante è obbligato ad attivare non oltre 15 giorni lavorativi dal trasferimento il procedimento per il subentro nella concessione, proponendo all'amministrazione apposita domanda, indicando gli estremi della precedente concessione rilasciata per l'attività rilevata.</p> <p>3. Nel caso di trasferimento della gestione o della proprietà di un'azienda o di ramo aziendale per le attività di commercio su aree pubbliche alle quali è stata concessa l'occupazione del suolo pubblico sarà emessa nuova concessione di occupazione del suolo pubblico, solo se risultano saldati i canoni dovuti in riferimento alla precedente concessione.</p>	<p>1. Eine Konzession ist persönlicher Natur und daher nicht übertragbar. Der Antrag auf Konzessionserteilung muss vom unmittelbaren Nutzer der Konzession gestellt werden.</p> <p>2. Tritt der Inhaber der Konzession die Leitung oder das Eigentum an einem Betrieb oder Betriebszweig ab, ist sein Nachfolger verpflichtet, innerhalb von 15 Arbeitstagen nach Abtretung das Verfahren zur Nachfolge in die Konzession einzuleiten. Der Antrag muss die Daten der bisherigen Konzession enthalten.</p> <p>3. Wird die Leitung oder das Eigentum eines Betriebes oder eines Betriebszweiges abgetreten, wird bei Handelstätigkeiten auf öffentlichen Flächen, für den die Besetzung des öffentlichen Grundes genehmigt worden ist, eine neue Konzession nur dann ausgestellt, wenn mit Blick auf die bisherige Konzession sämtliche Gebühren beglichen worden sind.</p>
Art. 10 Rinnovo o proroga della concessione	Art. 10 Erneuerung oder Verlängerung der Konzession
<p>1. Il titolare della concessione può, prima della scadenza della stessa, chiedere il rinnovo o la proroga. In caso di richiesta di proroga, la stessa deve essere debitamente motivata.</p> <p>2. La domanda di rinnovo deve essere rivolta all'amministrazione, con le stesse modalità previste dall'art. 3 del regolamento almeno 2 mesi prima della scadenza, se trattasi di</p>	<p>Der Konzessionsinhaber kann noch vor Ablauf der Konzession eine Erneuerung oder Verlängerung derselben beantragen. Der Antrag auf Verlängerung muss schlüssig begründet sein.</p> <p>2. Eine Konzessionserneuerung muss nach den Vorgaben in Art. 3 und bei dauerhaften Besetzungen spätestens 2 Monate vor Ablauf der Konzession</p>

<p>occupazioni permanenti.</p> <p>3. Nella domanda vanno indicati gli estremi della concessione che si intende rinnovare o prorogare.</p> <p>4. Il procedimento attivato con la domanda segue lo stesso <i>iter</i> previsto in via generale dagli articoli 3, 4, e 5 del presente regolamento.</p> <p>5. Nel caso di richiesta di proroga della concessione, la domanda deve pervenire almeno 15 giorni lavorativi prima della data di scadenza della concessione.</p>	<p>bei der Stadtverwaltung beantragt werden.</p> <p>3. Der Antrag muss die wichtigsten Daten der zu erneuernden oder verlängernden Konzession enthalten.</p> <p>4. Das mit genanntem Antrag eingeleiteten Verfahren wird nach den allgemeinen Bestimmungen in Art. 3, 4 und 5 der vorliegenden Gemeindeordnung abgewickelt.</p> <p>5. Der Antrag um Verlängerung der Konzession muss spätestens 15 Arbeitstage vor Ablauf der Konzession eingehen.</p>
<p>Art. 11 Oggetto del canone ed esenzioni</p>	<p>Art. 11 Gegenstand der Gebühr und Befreiungen</p>
<p>1. Sono soggette al pagamento del canone le occupazioni ai sensi dell'Art. 1 del presente regolamento, ad eccezione di:</p> <p>a) le occupazioni effettuate dallo Stato, dalle regioni, province, comuni e loro consorzi, da enti religiosi per l'esercizio di culti ammessi nello Stato;</p> <p>b) occupazioni effettuate con le tabelle indicative delle stazioni e fermate e degli orari dei servizi pubblici di trasporto, nonché con le tabelle che interessano la circolazione stradale, purché non contengano indicazioni di pubblicità, e con le aste delle bandiere istituzionali;</p> <p>c) le occupazioni da parte delle vetture destinate al servizio di trasporto pubblico di linea in concessione;</p> <p>d) le occupazioni con passi carrabili;</p> <p>e) le occupazioni con innesti, allacci a impianti di erogazione di pubblici servizi, salvo quanto previsto dall'articolo 18 del presente</p>	<p>1. Alle in Art. 1 dieser Gemeindeordnung genannten Besetzungen sind gebührenpflichtig. Keine Gebühren fallen an für:</p> <p>a) Besetzungen durch den Staat, die Regionen, Provinzen, Gemeinden und Gemeindenverbunde sowie durch religiöse Einrichtungen für die Ausübung der in Italien erlaubten Religionen;</p> <p>b) Besetzungen mit Schildern, die auf Bahnhöfe, Haltestellen oder Fahrpläne des öffentlichen Personenverkehrs hinweisen, Besetzungen mit Verkehrsschildern, sofern keine Werbung darauf angebracht ist, sowie Besetzungen mit öffentlichen Fahnenstangen;</p> <p>c) Besetzungen mit Fahrzeugen des konzessionierten öffentlichen Liniverkehrs;</p> <p>d) Besetzungen mit Zufahrten;</p> <p>e) Besetzungen mit Anschlüssen an öffentliche Versorgungsnetze, wobei Art. 18 der vorliegenden Gemeindeordnung unberührt bleibt;</p> <p>f) Besetzungen dafür bestimmter öffentlicher Flächen mit</p>

<p>regolamento;</p> <p>f) le occupazioni con autovetture adibite a trasporto pubblico e privato nelle aree pubbliche a ciò destinate;</p> <p>g) le occupazioni inferiori ai dieci metri quadri, inerenti a manifestazioni o iniziative a carattere politico o sociale;</p> <p>h) le occupazioni effettuate con fioriere</p>	<p>Personenkraftwagen für den öffentlichen und privaten Transport;</p> <p>g) Besetzungen im Rahmen von politischen oder gesellschaftlichen Veranstaltungen oder Initiativen, sofern die besetzte Fläche nicht mehr als 10 m² groß ist;</p> <p>h) Besetzungen mit Blumenbehältnissen.</p>
<p>Art. 12 Soggetti tenuti al pagamento del canone</p>	<p>Art. 12 Gebührenpflichtige Rechtssubjekte</p>
<p>1. È obbligato al pagamento del canone il titolare dell'atto di concessione.</p>	<p>Die Gebühr ist vom Inhaber der Konzession zu entrichten.</p>
<p>Art. 13 Suddivisione del territorio comunale</p>	<p>Art. 13 Einteilung des Gemeindegebietes</p>
<p>1. La base per la determinazione del canone di concessione è graduata in rapporto all'importanza delle aree e degli spazi pubblici occupati. A tal fine, il territorio comunale è suddiviso in 4 categorie, secondo l'allegato A.</p> <p>2. Le aree pubbliche non specificate nell'allegato di cui al comma precedente vengono classificate secondo la categoria relativa alla strada o piazza limitrofa. Nel caso in cui le strade appartengano a diverse categorie si applica la tariffa relativa alla categoria inferiore.</p>	<p>1. Die Konzessionsgebühr wird je nach Wichtigkeit der besetzten öffentlichen Flächen und des besetzten öffentlichen Raums gestaffelt. Zu diesem Zweck wird das Gemeindegebiet in 4 Kategorien unterteilt, die in Anlage A) näher angeführt sind.</p> <p>2. Bei öffentlichen Flächen, die in der im vorhergehenden Absatz erwähnten Anlage nicht detailliert angeführt sind, wird die Kategorie angewandt, die für die daran angrenzende Straße bzw. den daran angrenzenden Platz gilt. Lassen sich die Straßen mehreren Kategorien zuordnen, wird die Kategorie mit dem niedrigeren Gebührentarif angewandt.</p>
<p>Art. 14 Determinazione della superficie</p>	<p>Art. 14 Bestimmung der Fläche</p>
<p>1. Il canone si determina in base all'effettiva occupazione espressa in metri quadrati o in metri lineari con arrotondamento all'unità superiore della cifra contenente decimali. Non si fa comunque luogo all'applicazione del canone alle occupazioni che in</p>	<p>1. Für die Festsetzung der Gebühr ist die tatsächliche Besetzung, ausgedrückt in Quadratmetern oder in Laufmetern, ausschlaggebend. Dezimalstellen werden auf eine ganze Zahl aufgerundet. Besetzungen im Ausmaß von insgesamt weniger als</p>

<p>relazione alla medesima area di riferimento siano complessivamente inferiori a mezzo metro quadrato o lineare.</p> <p>2. Nel caso di occupazioni interrato con chiodi o tiranti la superficie oggetto del canone sarà calcolata considerando come lunghezza la proiezione orizzontale dei chiodi/tiranti ed una larghezza costante di 1 metro lineare (per l'intera lunghezza).</p>	<p>einem halben Quadrat- oder Laufmeter sind gebührenfrei.</p> <p>2. Bei einer unterirdischen Anbringung von Bodennägeln oder Bodenankern wird für die Berechnung der konzessionierten Fläche die horizontale Projektion der Bodennägel/Bodenanker als Längenmaß herangezogen und eine durchschnittliche Breite von 1 Laufmeter (auf der gesamten Länge) berechnet.</p>
<p>Art. 15 Determinazione del canone</p>	<p>Art. 15 Gebührenberechnung</p>
<p>Sono elementi per la determinazione del canone:</p> <ul style="list-style-type: none"> - la tariffa base che si diversifica a seconda delle occupazioni temporanee o permanenti; - il coefficiente di valutazione economica che è il valore attribuito all'attività connessa all'occupazione; <p><i>I. Tariffa base per le occupazioni temporanee:</i> per le occupazioni temporanee di suolo e spazi pubblici, la misura di tariffa a giorno per metro quadrato o metro lineare è di:</p> <p>I categoria € 2,93 I bis categoria: € 3,38 dal 01.01.2012 al 31.12.2014 € 3,83 dal 01.01.2015 al 31.12.2016 € 4,28 dal 01.01.2017 al 31.12.2018 II categoria €1,78 III categoria € 0,88</p> <p>Per le occupazioni temporanee aventi durata inferiore al giorno, la misura di cui al comma 1, moltiplicata per il valore di cui al successivo articolo 17 del presente regolamento, è determinata:</p>	<p>Für die Gebührenberechnung werden folgende Faktoren herangezogen:</p> <ul style="list-style-type: none"> - die Grundgebühr, die unterschiedlich ist, je nachdem, ob die Besetzung dauerhaft oder vorübergehend ist; - der Wirtschaftlichkeitskoeffizient, der mit der Art der Besetzung in Zusammenhang steht. <p><i>I. Grundgebühr für vorübergehende Besetzungen:</i> Bei vorübergehenden Besetzungen von öffentlichem Grund und Raum beträgt der Tagessatz pro Quadratmeter oder Laufmeter:</p> <p>I. Kategorie € 2,93 I bis Kategorie: € 3,38 vom 01.01.2012 bis 31.12.2014 € 3,83 vom 01.01.2015 bis 31.12.2016 € 4,28 ab 01.01.2017 bis 31.12.2018 II. Kategorie €1,78 III. Kategorie € 0,88</p> <p>Bei vorübergehenden Besetzungen von weniger als 24 Stunden wird die Gebühr auf der Grundlage des in Absatz 1 genannten Tagessatzes, der mit dem Wert in Art. 17 multipliziert wird, nach Zeitspannen berechnet:</p>

<p>per fasce orarie che sono: dalle 7.00 alle 12.00 pari al 60% della tariffa base dalle 12.00 alle 19.00 pari al 60% della tariffa base dalle 19.00 alle 7.00 pari al 20% della tariffa base Le occupazioni che si protraggono oltre una delle fasce orarie sono soggette al pagamento della tariffa piena.</p> <p><i>II. Tariffa base per le occupazioni permanenti:</i> Per le occupazioni permanenti di suolo e di spazi pubblici, la tariffa annua per metri quadrati o lineari è di:</p> <p>I categoria € 67,88 I bis categoria: € 78,10 dal 01.01.2012 al 31.12.2014 € 88,32 dal 01.01.2015 al 31.12.2016 € 98,54 dal 01.01.2017 al 31.12.2018 II categoria € 40,16 III categoria € 20,44</p> <p><i>III. Aggiornamento</i></p> <p>La tariffa base é aggiornata annualmente sulla base dell'intervenuto aumento dell'ISTAT con decorrenza 01.01.2013.</p> <p>1. La misura complessiva del canone per le occupazioni permanenti e temporanee è determinata come segue:</p> <p>A) CALCOLO DEL CANONE - OCCUPAZIONI PERMANENTI</p> <p>La misura percentuale della tariffa base (TB) per categoria di importanza</p>	<p>von 7.00 bis 12.00 Uhr 60% der Grundgebühr von 12.00 bis 19.00 Uhr 60% der Grundgebühr von 19.00 bis 7.00 Uhr 20% der Grundgebühr Wird die jeweilige Zeitspanne überschritten, muss die volle Gebühr bezahlt werden.</p> <p><i>II. Grundgebühr für dauerhafte Besetzungen:</i> Bei dauerhaften Besetzungen von öffentlichem Grund und Raum beträgt der Jahressatz pro Quadratmeter oder Laufmeter:</p> <p>I. Kategorie € 67,88 I bis Kategorie: € 78,10 vom 01.01.2012 bis 31.12.2014 € 88,32 vom 01.01.2015 bis 31.12.2016 € 98,54 ab 01.01.2017 bis 31.12.2018 II. Kategorie €40,16 III. Kategorie € 20,44</p> <p><i>III. Aktualisierung</i></p> <p>Ab dem 01.01.2013 wird die Grundgebühr jährlich auf der Grundlage der ISTAT-Teuerungsrate angepasst.</p> <p>1. Die Gesamtgebührenhöhe für dauerhafte und vorübergehende Besetzungen wird wie folgt berechnet:</p> <p>A) BERECHNUNG DER GEBÜHR - DAUERHAFTE BESETZUNGEN</p> <p>Die je nach Kategorie anfallende anteilige Grundgebühr (GG) wird mit</p>
--	--

<p>va moltiplicata per il coefficiente di valutazione economica (CE) di cui alla tabella dell'art. 17. L'importo così ottenuto va ulteriormente moltiplicato per il numero dei metri quadrati o dei metri lineari.</p> <p>Formula: Tariffa Base X CE X MQ/ML</p> <p>Per le occupazioni permanenti interessanti frazioni d'anno la misura del canone è determinata proporzionalmente in base ai mesi di occupazione.</p> <p>B) CALCOLO DEL CANONE - OCCUPAZIONI TEMPORANEE</p> <p>La tariffa base (TB) prevista a giorno per le categorie di importanza va moltiplicata per il coefficiente di valutazione economica (CE) di cui alla tabella dell'art. 17. L'importo così ottenuto va ripartito a fasce orarie (FO), se si tratta di occupazioni di durata inferiore al giorno e la risultante moltiplicata per il numero dei metri quadrati o dei metri lineari.</p> <p>FORMULA: TB x CE: CFO (coefficiente della fascia oraria) x MQ/ML</p>	<p>dem Wirtschaftlichkeitskoeffizienten (WK) (siehe Tabelle in Art. 17) multipliziert. Das Resultat wird anschließend mit der Anzahl der Quadratmeter oder Laufmeter multipliziert.</p> <p>FORMEL: GG x WK x QM /LM</p> <p>Bei dauerhaften Besetzungen öffentlicher Flächen, welche bestimmte Zeitspannen eines Jahres betreffen, wird die Höhe der Gebühr auf Grund der besetzten Monate proportional festgelegt.</p> <p>B) BERECHNUNG DER GEBÜHR - VORÜBERGEHENDE BESETZUNGEN</p> <p>Der Tagessatz (TS) für die jeweilige Kategorie wird mit dem Wirtschaftlichkeitskoeffizienten (WK) in der in Art. 17 angeführten Tabelle multipliziert. Bei Besetzungen von weniger als 24 Stunden wird der sich daraus ergebende Betrag mit dem Zeitspannenkoeffizienten (ZSK) verrechnet und anschließend mit der Anzahl der Quadratmeter oder Laufmeter multipliziert.</p> <p>FORMEL: TS x WK : ZSK (Zeitspannenkoeffizient) x QM/LM</p>
<p>Art. 16 Particolari tipologie e criteri di determinazione della relativa superficie</p>	<p>Art. 16 Sonderbesetzungen und Kriterien zur Flächenbestimmung</p>
<p>A) <i>Occupazioni con impianti per la distribuzione dei carburanti e per gli autolavaggi</i></p> <p>Per le occupazioni con impianti per la distribuzione dei carburanti e per gli autolavaggi, la superficie di riferimento per la determinazione del canone è quella corrispondente</p>	<p>A) Besetzung mit Tankstellen und Autowaschanlagen</p> <p>Bei der Besetzung mit Tankstellen und Autowaschanlagen gilt als Bezugsfläche für die Festlegung der Gebühr das gesamte aus der Konzessionsverfügung hervorgehende</p>

<p>all'intera area di esercizio dell'attività risultante dal provvedimento di concessione.</p> <p><i>B) Occupazioni con tavolini e sedie nelle aree antistanti da parte degli esercizi pubblici</i></p> <p>1. Le occupazioni con tavolini e sedie da parte di titolari di esercizi pubblici possono essere concesse a titolo temporaneo o a titolo permanente. Qualora il canone dovuto per l'occupazione temporanea nel periodo indicato fosse superiore al canone risultante dall'applicazione delle tariffe base per occupazioni permanenti, il concessionario é tenuto a corrispondere un importo pari a quest'ultimo canone.</p> <p>2. Nel caso in cui sopra l'area concessa per la collocazione di tavolini fosse collocata una tenda solare fissa per cui viene pagato il canone a titolo di occupazione permanente, si procederà a detrarre dal canone dovuto per l'occupazione con tavolini e sedie una quota pari al canone dovuto per la superficie della tenda sovrastante l'area per il periodo di esposizione dei tavolini.</p> <p>3. Il concessionario deve attenersi scrupolosamente alle condizioni e modalità per l'uso dello spazio concesso. In caso di inosservanza delle condizioni o delle modalità, la concessione viene revocata, salve tutte le altre sanzioni eventualmente previste.</p> <p><i>C) Bocche di lupo, intercapedini e cisterne interrato</i></p> <p>Per le occupazioni con bocche di lupo, intercapedini e cisterne interrato, la superficie di riferimento per la determinazione del canone è quella corrispondente all'intera area di tali infrastrutture interrato risultanti dal provvedimento di concessione.</p>	<p>Areal.</p> <p><i>B) Besetzung der Außenflächen von Gastbetrieben mit Tischen und Stühlen</i></p> <p>1. Die Besetzung öffentlicher Flächen mit Tischen und Stühlen durch die Inhaber von Gastbetrieben kann sowohl dauerhaft als auch zeitlich befristet gestattet werden. Übersteigt die zu entrichtende Gebühr für die vorübergehende Besetzung die Grundgebühr, die für eine dauerhafte Besetzung angefallen wäre, wird dem Konzessionsinhaber ein Betrag in Höhe dieser Grundgebühr in Rechnung gestellt.</p> <p>2. Ist im vorgenannten Fall über der Fläche, auf der die Tische aufgestellt sind, eine Markise angebracht, für die eine Dauernutzungsgebühr bezahlt wird, wird die Gebühr für die Markise in der Zeit, in der eine Besetzungsgebühr für die Anbringung von Tischen und Stühlen auf der öffentlichen Fläche zu entrichten ist, von letzterer Gebühr abgezogen.</p> <p>3. Die Nutzung der gewährten Fläche ist an Bedingungen und Modalitäten geknüpft, die der Konzessionsinhaber gewissenhaft beachten muss. Im Falle von Missachtung der Bedingungen oder Modalitäten wird die Konzession unbeschadet möglicher zusätzlicher Sanktionen widerrufen.</p> <p><i>C) Luftschächte, Lüftungsgitter und unterirdische Tanks</i></p> <p>Bei Anbringung von Luftschächten, Lüftungsgittern und unterirdischen Tanks im öffentlichen Raum wird für die Festlegung der Gebühr jene Fläche herangezogen, die gemäß der Konzessionsverfügung der Gesamtfläche der unterirdischen</p>
--	--

	Infrastrukturen entspricht.
Art. 17 Tabella dei coefficienti di valutazione economica per le specifiche attività esercitate dai titolari delle concessioni	Art. 17 Wirtschaftlichkeitskoeffizienten für die von den Konzessionsinhabern ausgeübten Tätigkeiten

TIPOLOGIA DI OCCUPAZIONE ART DER BESETZUNG	COEFFICIENTE KOEFFIZIENT
Spazi soprastanti e sottostanti (tenda, cavi ecc.) Raum oberhalb und unterhalb öffentlicher Flächen (Markise, Kabel u.s.w.)	0,4
aree di mercato/Marktflächen:	
per mercati a cadenza settimanale o infrasettimanale. wöchentlich oder mehrmals wöchentlich stattfindende Märkte	0,125
-----	-----
per mercati a cadenza superiore al mese e posteggi con attività stagionali. Märkte, die weniger als ein Mal monatlich stattfinden, und saisonale Standplätze	0,55
-----	-----
per banchi di vendita e somministrazione in occasione di particolari eventi o manifestazioni (solo temporanee) Verkaufs- und Schankstände anlässlich von besonderen Events und Veranstaltungen (nur vorübergehende Besetzungen)	0,55
distributori di carburante Tankstellen	0,6
Autolavaggi Autowaschanlagen	0,5
attività dello spettacolo viaggiante, mestieri girovaghi (solo occupazioni temporanee) Wanderbühnen, Wandergewerbe (nur vorübergehende Besetzungen)	0,2
impalcature, ponteggi e cantieri + recinzioni per l'attività edilizia (solo occupazioni temporanee) Gerüste, Arbeitsgerüste und Baustellen sowie Bauzäune (nur vorübergehende Besetzungen)	0,3
lavori su strade e pertinenze (allacciamenti,	

pavimentazioni etc.) (solo occupazioni temporanee): Straßenbauarbeiten und entsprechende Zusatzarbeiten (Anschlüsse, Straßenbelag usw.) (nur vorübergehende Besetzungen): da 1 a 20 giorni 1 bis 20 Tage	0,3
----- da 1 a 60 giorni 1 bis 60 Tage	0,35
----- da 1 a oltre 60 giorni 1 bis über 60 Tage	0,4
----- proroghe alla prima richiesta erste Verlängerung des Besetzungszeitraums	0,5
----- proroghe alla seconda richiesta zweite Verlängerung des Besetzungszeitraums	0,6
----- proroghe dalla terza richiesta dritte Verlängerung des Besetzungszeitraums	1,0
tavolini esercizi pubblici (solo occupazioni temporanee) Tische für Speise- und Schankbetriebe (nur vorübergehende Besetzungen)	0,2
Chioschi di frutta e verdura/edicole/fiori Obst- und Gemüsestände/Zeitungskioske/Blumenstände	0,8
Chioschi "alimentari" e "non alimentari" Verkaufsstand für "Lebensmittel" und "Nicht- Lebensmittel"	1,0
Banchi würstel Würstlstände	1,20
Chioschi con licenza di pubblici esercizi Verkaufsstände mit Speise- und Schanklizenz	1,50
Occupazioni permanenti di p.e. con tavolini, sedie e ombrelloni Speise- und Schankbetriebe: dauerhafte Besetzungen mit Tischen, Stühlen und Sonnenschirmen	1,00
Occupazioni permanenti di p.e. con pedane, gazebi ecc. Speise- und Schankbetriebe: dauerhafte Besetzungen mit Podesten, Pavillons usw.	1,20

Art. 18 Criteri particolari di determinazione del canone per occupazioni realizzate da aziende erogatrici di pubblici servizi	Art. 18 Besondere Kriterien für die Festlegung der Gebühr für Besetzungen durch öffentliche Versorgungsbetriebe
<p>1. Per le occupazioni permanenti realizzate con cavi, condutture soprastanti e sottostanti il suolo comunale nonché con impianti o qualsiasi altro manufatto da aziende di erogazione di pubblici servizi e da quelle esercenti attività strumentali ai servizi medesimi la misura del canone annuo è determinata forfettariamente in €. 0,89 per utente.</p> <p>2. In ogni caso l'ammontare complessivo del canone annuo dovuto non può essere inferiore a € 613,71. La medesima misura di canone annuo è dovuta complessivamente per le occupazioni di cui al comma 1, realizzate dalle aziende esercenti attività strumentali ai pubblici servizi.</p> <p>3. Gli importi di cui al comma 1 del presente articolo sono rivalutati annualmente in base all'indice ISTAT dei prezzi al consumo rilevato al 31.12. dell'anno precedente.</p> <p>4. Il numero complessivo delle utenze è quello risultante al 31 dicembre dell'anno precedente. Il canone deve essere versato in una unica soluzione entro il 30 aprile di ciascun anno. Nel mese di gennaio di ciascun anno è inviata apposita comunicazione alle aziende di erogazione di pubblici servizi. Sono quantificate d'ufficio le maggiorazioni del canone, eventualmente dovute a titolo di concorso negli oneri di manutenzione derivanti dall'occupazione di suolo e sottosuolo, con riferimento all'anno solare in corso.</p>	<p>1. Besetzen öffentliche Versorgungsbetriebe oder Betriebe, die Tätigkeiten durchführen, die für die Abwicklung der Versorgungsdienste notwendig sind, dauerhaft Gemeindegebiet durch ober- oder unterirdisch verlaufende Kabel und Leitungen oder durch Anlagen oder sonstige Bauwerke, wird eine pauschale Jahresgebühr in Höhe von 0,89 € pro Kunde angewandt.</p> <p>2. Die Jahresgesamtgebühr darf nicht weniger als 613,71 € betragen. Dies gilt auch für die in Abs. 1 genannten Besetzungen durch Betriebe, die die Tätigkeiten durchführen, die für die öffentlichen Versorgungsdienste notwendig sind.</p> <p>3. Die in Abs. 1 dieses Artikels genannten Beträge werden jährlich auf der Grundlage des am 31.12. des Vorjahres ermittelten ISTAT-Verbraucherpreisindex neu berechnet.</p> <p>4. Als Stichtag für die Erfassung der Gesamtkundenzahl gilt der 31. Dezember des Vorjahres. Die Gebühr ist in einer einzigen Rate innerhalb 30. April des Folgejahres zu entrichten. Im Jänner jedes Jahres wird den Versorgungsbetrieben eine entsprechende Mitteilung zugeschickt, worin auch die von Amts wegen festgelegten Gebührenerhöhungen in Bezug auf das laufende Kalenderjahr angeführt sind, die eventuell als Beitrag zu den Instandhaltungskosten, die sich aus der Besetzung des Bodens und des Untergrunds ergeben haben, erhoben werden.</p>

5. Qualora, per mancanza di spazi su suolo privato, venga concessa la dislocazione dei contenitori per rifiuti su suolo pubblico, le utenze assegnatarie dei contenitori in comodato d'uso sono assoggettate al seguente canone annuo:		5. Wo aus Platzmangel auf privatem Grund, die Abfallcontainer auf öffentlichem Grund abgestellt werden müssen, gelten für die Eigentümer dieser Container folgende Jahresgebühren:	
contenitori che complessivamente occupano una superficie massima di 1 mq;	102 Euro	Behälter, die eine maximale Fläche von 1 Quadratmeter besetzen;	
contenitori che complessivamente occupano una superficie oltre 1 mq fino a 2 mq;	204 Euro	Behälter, die zusammen eine Fläche von über 1 Quadratmeter bis zu 2 Quadratmetern bedecken;	
contenitori che complessivamente occupano una superficie oltre 2 mq fino a 3 mq;	306 Euro	Behälter, die zusammen eine Fläche von über 2 Quadratmetern bis zu 3 Quadratmeter bedecken;	
contenitori che complessivamente occupano una superficie oltre 3 mq;	408 Euro	Behälter, die zusammen eine Fläche von über 3 Quadratmeter bedecken.	
Art. 19 Agevolazioni		Art. 19 Begünstigungen	
<p>1. Il canone, come determinazione dall'art. 15 del presente regolamento, è ridotto:</p> <ul style="list-style-type: none"> - per le occupazioni di cui all'articolo 11 g) del presente regolamento superiori ai 10 metri quadri, del 70% del canone riferito all'intera superficie occupata; - per le occupazioni temporanee realizzate per attività culturali e sportive che si pongono come sostitutive o integrative di attività che altrimenti farebbero capo al Comune, del 70%; <p>2. Le superfici sono calcolate:</p> <ul style="list-style-type: none"> - se eccedenti i mille metri quadrati in ragione del 10%; - se occupate con installazioni di attrazioni, giochi, e divertimenti dello spettacolo viaggiante in ragione del 50% sino a 100 mq, in ragione del 		<p>1. In folgenden Fällen wird die in Art. 15 der vorliegenden Gemeindeordnung festgelegte Gebühr herabgesetzt:</p> <ul style="list-style-type: none"> - bei der Besetzung einer Fläche im Ausmaß von mehr als 10 m² gemäß Art. 11 g) der vorliegenden Gemeindeordnung: 70-%-ige Ermäßigung auf die gesamte Fläche; - bei der vorübergehenden Besetzung einer öffentlichen Fläche für kulturelle oder sportliche Initiativen, die Aktivitäten ersetzen oder ergänzen, die andernfalls auf die Gemeinde zurückfallen würden: 70-%-ige Ermäßigung; <p>2. Die Flächen werden wie folgt berechnet:</p> <ul style="list-style-type: none"> - 10% bei Flächen von mehr als eintausend Quadratmetern; - 50% bei Flächen bis zu einer Größe von 100 m² und 25 % bei Flächen von mehr als 100 m², wenn sie von Wanderbühnen mit Attraktionen, 	

<p>25% per la parte eccedente i 100 mq.</p> <p>3. Il canone per attività dello spettacolo viaggiante inerente a manifestazioni "Luna Park" è ridotto del 30%.</p> <p>4. La Giunta comunale può concedere l'esenzione integrale o parziale dal pagamento del canone ove l'occupazione sia strumentale ad iniziative cittadine o rionali di particolare rilievo già ammesse anche al patrocinio comunale.</p> <p>5. Qualora per comprovati motivi la Giunta comunale ritenga opportuno agevolare le attività commerciali di una o più zone poco sviluppate e ben definite del territorio comunale, al fine di renderle maggiormente attrattive e/o per riqualificare il tessuto urbano, la stessa potrà concedere una riduzione del canone COSAP del 50%.</p>	<p>Spielen und Unterhaltungsangeboten besetzt werden.</p> <p>3. Für die vorübergehenden Besetzungen mit Wanderbühnen für "Vergnügungsparks" wird die Gebühr um 30 % ermäßigt.</p> <p>4. Der Stadtrat kann eine vollständige oder teilweise Gebührenbefreiung gewähren, wenn auf öffentlichen Flächen Aktivitäten durchgeführt werden, die Initiativen, die für die Stadt oder das Stadtviertel von besonderer Bedeutung sind und unter der Schirmherrschaft der Stadt veranstaltet werden, zweckdienlich sind.</p> <p>5. Der Stadtrat kann eine 50-prozentige Reduzierung der COSAP-Gebühr genehmigen, wenn er es aus erwiesenen Gründen für notwendig erachtet, die Handelstätigkeit in einer oder mehreren wirtschaftlich gering entwickelten, gebietsmäßig begrenzten Zonen der Stadt zu fördern, um sie wirtschaftlich attraktiver zu machen bzw. zu beleben.</p>
<p>Art. 20 Modalità e termini per il pagamento del canone</p>	<p>Art. 20 Modalitäten und Fristen für die Entrichtung der Gebühr</p>
<p>1. Per le occupazioni permanenti, il pagamento del canone va effettuato, con le modalità stabilite nell'atto di concessione, mediante versamento diretto alla tesoreria del comune o mediante bonifico. Il pagamento del canone del primo anno va effettuato contestualmente al rilascio della concessione. I canoni degli ulteriori anni vanno pagati entro il 31. marzo dell'anno di riferimento, previa verifica dell'importo esatto presso l'Ufficio Comunale competente.</p> <p>2. Per le occupazioni temporanee, il pagamento del canone va effettuato con le stesse modalità di cui al comma</p>	<p>1. Die Gebühr für dauerhafte Besetzungen wird gemäß den in der Konzession festgelegten Modalitäten durch Barzahlung beim Gemeindegeldamt oder durch Überweisung eingezahlt. Im ersten Jahr ist die Gebühr gleichzeitig mit dem Erlass der Konzession zu entrichten. In den Folgejahren ist die Gebühr innerhalb 31. März des Bezugsjahres zu bezahlen, nach Einholung der entsprechenden Informationen über die genauen Höhe des geschuldeten Betrages beim zuständigen Amt.</p> <p>2. Die Gebühr für vorübergehende Besetzungen ist in der in Abs. 1 genannten Form bei Erteilung der</p>

<p>1, al momento del rilascio dell'atto di autorizzazione o alla data stabilita nello stesso provvedimento.</p> <p>3. Per importi superiori a € 4.000,00 annui può essere concesso il pagamento del canone dovuto in rate mensili di uguale importo, maggiorate dagli interessi legali;</p>	<p>Ermächtigung oder innerhalb der im Konzessionsakt genannten Frist zu entrichten.</p> <p>3. Beträgt die geschuldete Gebühr mehr als 4.000,00 € jährlich, kann die Bezahlung in jeweils gleich hohen Monatsraten erfolgen, wobei in einem solchen Fall die gesetzlichen Zinsen zu entrichten sind.</p>
<p>Art. 21 Ritardato pagamento: pagamento penale</p>	<p>Art. 21 Strafzahlungen bei verspäteter Bezahlung</p>
<p>1. Per l'omesso o ritardato pagamento del canone dovuto (anche per un solo giorno) per le concessioni regolarmente rilasciate si applica una penale di importo pari al 30% del canone dovuto.</p> <p>2. Successivamente, in caso di mancato pagamento, verrà emessa ordinanza ingiunzione ed eventuale iscrizione a ruolo.</p>	<p>1. Wird die Konzessionsgebühr bei rechtmäßigen Besetzungen nicht oder zu spät (auch nur einen Tag zu spät) entrichtet, wird eine Geldstrafe in Höhe von 30% der Konzessionsgebühr fällig.</p> <p>2. Nach Ablauf dieser Frist wird ein Mahnbescheid erlassen. Der geschuldete Betrag wird amtlich registriert.</p>
<p>Art. 22 Indennità di occupazione senza titolo</p>	<p>Art. 22 Strafgebühr für Besetzungen ohne Rechtstitel</p>
<p>1. Alle occupazioni senza titolo si applica un'indennità di occupazione di importo pari al canone dovuto, maggiorato del 100%, impregiudicato quanto previsto dall'art. 20, commi 4 e 5 del Decreto legislativo 30 aprile 1992, n. 285 e successive modifiche.</p> <p>2. La decadenza dalla concessione, intervenuta ai sensi dell'art. 8 del presente regolamento, e le occupazioni protratte oltre il termine o effettuate in difformità all'atto di concessione sono equiparate a quelle di cui al primo comma.</p> <p>3. Ai fini della determinazione dell'indennità si considerano permanenti le occupazioni abusive realizzate con impianti o manufatti di carattere stabile, mentre le occupazioni abusive temporanee si</p>	<p>1. Bei Besetzungen ohne Rechtstitel wird eine Strafgebühr in Höhe der geschuldeten Gebühr zuzüglich 100% derselben angewandt. Die Bestimmungen in Art. 20 Absätze 4 und 5 des GvD Nr. 285 vom 30. April 1992 und nachf. Änderungen bleiben hiervon unberührt.</p> <p>2. Bei verfallenen Konzessionen nach Maßgabe von Art. 8 der vorliegenden Gemeindeordnung sowie bei Besetzungen, die über die festgelegte Frist hinausgehen oder die in Abweichung von der Konzession erfolgt sind, wird wie mit den Besetzungen gemäß Absatz 1 verfahren.</p> <p>3. Im Hinblick auf die Ermittlung der geschuldeten Gebühr gilt eine widerrechtliche Besetzung als dauerhaft, wenn ortsfeste Anlagen und Bauwerke angebracht wurden, während bei einer vorübergehenden</p>

<p>presumono effettuate dal trentesimo giorno antecedente la data del verbale di accertamento, redatto da competente pubblico ufficiale.</p>	<p>widerrechtlichen Besetzung angenommen wird, dass sie frühestens 30 Tage vor Abfassung des Feststellungsprotokolls durch die zuständige Amtsperson begonnen wurde.</p>
<p>Art. 23 Procedimento di applicazione dell'indennità di occupazione senza titolo</p>	<p>Art. 23 Verfahren für die Anwendung von Strafgebühren für Besetzungen ohne Rechtstitel</p>
<p>1. Qualora vengano accertate occupazioni senza titolo l'Amministrazione, previa diffida all'immediato rilascio dell'area, intima all'occupante il pagamento dell'indennità di cui all'articolo 22.</p> <p>2. La riscossione dell'indennità sanzionatoria avverrà mediante ingiunzione di pagamento.</p> <p>3. Oltre all'indennità per occupazione senza titolo, in caso di inottemperanza riguardante la rimozione dell'occupazione abusiva entro il termine stabilito, il Comune provvede d'Ufficio addebitando al trasgressore le spese sostenute.</p> <p>4. Qualora il materiale rimosso non possa essere immediatamente consegnato al/alla legittimo/a proprietario/a, verrà depositato in locali od aree idonee, con addebito di tutte le spese di custodia e magazzinaggio. Trascorso un anno dalla comunicazione all'interessato dell'intervenuta rimozione, agli oggetti rimossi si applicherà il regolamento per la gestione degli oggetti rinvenuti.</p>	<p>1. Wird festgestellt, dass eine öffentliche Fläche ohne Rechtstitel besetzt wird, fordert die Stadtverwaltung den Besetzer auf, den Grund unverzüglich zu räumen. Zudem wird eine Strafgebühr laut Art. 22 verhängt.</p> <p>2. Die Beitreibung der Strafgebühr erfolgt mittels Zahlungsbescheid.</p> <p>3. Wird die widerrechtlich besetzte Fläche nicht innerhalb der in der Räumungsaufforderung festgelegten Frist freigegeben, nimmt die Stadtverwaltung die Räumung von Amts wegen und auf Kosten des Zuwiderhandelnden vor.</p> <p>4. Können die geräumten Gegenstände dem rechtmäßigen Eigentümer nicht unmittelbar übergeben werden, werden sie in geeigneten Räumen oder auf geeigneten Flächen eingelagert, wobei die Aufsichts- und Lagerspesen dem Zuwiderhandelnden angelastet werden. Werden die Gegenstände innerhalb eines Jahres nach Mitteilung der Räumung nicht abgeholt, kommen mit Blick auf die geräumten Gegenstände die Bestimmungen in der „Gemeindeordnung zur Verwaltung der Fundsachen“ zur Anwendung.</p>
<p>Art. 24 Sanzioni amministrative pecuniarie</p>	<p>Art. 24 Verwaltungsrechtliche Bußgelder</p>
<p>1. Alle occupazioni di cui all'articolo 22 si applica altresì una sanzione</p>	<p>Wer ohne Rechtstitel eine öffentliche Fläche gemäß Art. 22 besetzt, wird</p>

<p>amministrativa pecuniaria di importo compreso tra l'indennità di occupazione determinata ai sensi del medesimo articolo ed il doppio della stessa, impregiudicato quanto previsto dall'articolo 20, commi 4 e 5 del Decreto legislativo 30 aprile 1992, n. 285 e successive modifiche.</p>	<p>mit einem verwaltungsrechtlichen Bußgeld belegt. Die Höhe des Bußgeldes liegt zwischen der Höhe der in Art. 22 genannten Strafgebühr und dem Doppelten dieses Betrags. Davon unberührt bleiben die Bestimmungen in Art. 20 Absätze 4 und 5 des GvD Nr. 285 vom 30. April 1992 und nachfolgende Änderungen.</p>
<p>Art. 25 Rimborsi</p>	<p>Art. 25 Rückerstattung</p>
<p>1. Gli interessati possono richiedere, con apposita istanza rivolta all'amministrazione, le somme o le maggiori somme versate e non dovute, purché nel termine di 5 anni dalla data del pagamento o da quella in cui è stato definitivamente accertato il diritto alla restituzione.</p>	<p>1. Innerhalb von 5 Jahren ab dem Tag der Bezahlung oder der Feststellung des Rückerstattungsanspruchs kann bei der Stadtverwaltung um Rückzahlung der bereits entrichteten, aber nicht geschuldeten Beträge ansuchen werden.</p>
<p>Art. 26 Aggiornamenti di competenza della Giunta comunale</p>	<p>Art. 26 Aktualisierung der Zuständigkeiten des Stadtrates</p>
<p>1. Le variazioni della classificazione delle strade sono approvate con deliberazione della Giunta comunale.</p>	<p>1. Die Kategorieänderungen für die Straßen der Stadt werden mit Beschluss des Stadtrates genehmigt.</p>
<p>Art. 27 Disposizioni transitorie</p>	<p>Art. 27 Übergangsbestimmungen</p>
<p>Le concessioni rilasciate anteriormente al primo gennaio 2012 mantengono validità fino alla data di scadenza. Alle concessioni permanenti rilasciate anteriormente al primo gennaio 2012 si applicano le norme del presente Regolamento, ivi comprese quelle relative al pagamento del canone.</p>	<p>Konzessionen, die vor dem 01.01.2012 erteilt wurden, sind bis zum Ablauf der Konzession gültig. Konzessionen für dauerhafte Besetzungen, die vor dem 01.01.2012 gewährt wurden, unterliegen mit Wirkung ab 01.01.2012 den in der vorliegenden Ordnung enthaltenen Bedingungen, auch jener über die Bezahlung der Konzessionsgebühr.</p>
<p>Art. 27 bis</p>	<p>Art. 27 bis</p>
<p>Causa lo stato di emergenza sul territorio nazionale relativo al rischio sanitario da virus SARS COV - 2 dichiarato con deliberazione del Consiglio dei Ministri del 31 gennaio 2020 per 6 mesi, le occupazioni temporanee e permanenti per i seguenti usi con concessioni di occupazione di suolo pubblico per mercati a cadenza settimanale o</p>	<p>Aufgrund des nationalen Notstandes durch das sanitäre Risiko durch den Virus SARS COV - 2, der mit Beschluss des Ministerrates am 31. Jänner 2020 für 6 Monate verhängt wurde, sind die zeitweisen und die dauerhaften Besetzungen durch Konzessionen für die Besetzung von öffentlichen Grund für folgende Nutzungen und zwar für wöchentlich</p>

<p>infrasettimanale, per il commercio su aree pubbliche per mercati a cadenza superiore al mese e posteggi con attività stagionale, per tavolini esercizi pubblici per occupazioni temporanee, per chioschi di frutta e verdura, edicole, fiori, per chioschi alimentari e non alimentari, per banchi würstel, per chioschi con licenza di pubblici esercizi, per occupazioni permanenti di pubblici esercizi con tavolini, sedie, ombrelloni e per occupazioni permanenti di pubblici esercizi con pedane, gazebi, per spazi soprastanti il suolo pubblico (tende e vetrinette), per attività dello spettacolo viaggiante, mestieri girovaghi (solo occupazioni temporanee), sono esonerati dal pagamento del canone per il periodo dal 1° marzo 2020 al 31 dicembre 2020, mentre per le occupazioni di suolo pubblico tramite banchi di vendita e somministrazione in occasione di particolari eventi e manifestazioni si applica per il medesimo periodo in sostituzione del coefficiente previsto dall'art. 17 di 0,55 per tale occupazione un coefficiente di 0,25.</p>	<p>oder mehrmals wöchentlich stattfindende Märkte, für Märkte, die weniger als ein Mal monatlich stattfinden, und für saisonale Standplätze, für Tische für Speise- und Schankbetriebe (nur vorübergehende Besetzungen), für Obst- und Gemüsestände / Zeitungskioske /Blumenstände, für Verkaufsstände für "Lebensmittel" und "NichtLebensmittel", für Würstlstände, für Verkaufsstände mit Speise- und Schanklizenz, für Speise- und Schankbetriebe: dauerhafte Besetzungen mit Tischen, Stühlen und Sonnenschirmen, für Speise- und Schankbetriebe: dauerhafte Besetzungen mit Podesten, Pavillons usw., für Raum oberhalb öffentlicher Flächen (Markisen, Schaufenster), für Wanderbühnen, Wandergewerbe (nur vorübergehende Besetzungen) von der Bezahlung des Konzessionszinses für den Zeitraum vom 1° März 2020 bis zum 31.Dezember 2020 befreit. Für die Besetzung von öffentlichen Grund mit Verkaufs- und Schankstände anlässlich von besonderen Events und Veranstaltungen (nur vorübergehende Besetzungen) wird hingegen für den selben Zeitraum statt dem von Art. 17 der Verordnung angegebenen Koeffizienten 0,55 der Koeffizient 0,25 für die Berechnung des Konzessionszinses angewendet.</p>
<p>Art. 28 Norme abrogate</p>	<p>Art. 28 Aufhebungen</p>
<p>Viene abrogato il regolamento COSAP approvato con delibera consiliare n. 16 del 1999 e successive modifiche ed integrazioni.</p>	<p>Die mit Stadtratsbeschluss Nr. 16/1999 genehmigte COSAP-Ordnung und nachfolgende Änderungen und Ergänzungen sind aufgehoben.</p>
<p>Art. 29 efficacia del regolamento</p>	<p>Art. 29 Gültigkeit</p>
<p>1.Il presente regolamento ha effetto dal 1° gennaio 2012.</p>	<p>Die vorliegende Gemeindeordnung tritt am 1. Jänner 2012 in Kraft.</p>

